



## CHAPITRE 15

## CHAPTER 15

Loi concernant le Conseil d'orientation économique du Québec

An Act respecting the Quebec Economic Advisory Council

[Sanctionnée le 22 février 1961]

[Assented to 22nd February 1961]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit :

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Titre abrégé.

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi du Conseil d'orientation économique du Québec*.

1. This act may be cited as the *Quebec Economic Advisory Council Act*. Short title.

Conseil institué.

2. Un organisme d'étude, de recherche et de consultation en matière économique, ci-après désigné "le Conseil", est institué sous le nom de "Conseil d'orientation économique du Québec".

2. A body for study, research and consultation in economic matters, hereinafter called "the Council", is instituted under the name of "Quebec Economic Advisory Council". Council instituted.

Buts.

3. Ce Conseil a pour mission:  
a) d'élaborer le plan de l'aménagement économique de la province en prévoyant l'utilisation la plus complète de ses ressources matérielles et humaines;  
b) de conseiller le gouvernement, de sa propre initiative ou sur demande, sur toute question économique.

3. The purpose of such Council shall be:  
a. to prepare the plan of the economic organization of the province with a view to the most complete utilization of its material and human resources;  
b. to advise the Government, of its own motion or on request, on any economic matter. Purposes.

Pouvoirs.

4. Le Conseil peut:  
a) constituer un comité de direction choisi parmi ses membres;  
b) former des comités d'étude choisis parmi ses membres ou des personnes de l'extérieur;  
c) édicter des règlements pour sa régie interne.

4. The Council may:  
a. constitute a management committee chosen from among its members;  
b. form study committees composed of members of the Council or outsiders;  
c. make by-laws for its internal government. Powers.

Règlements.

5. Les règlements du Conseil pour sa régie interne ou la formation de comités

5. The by-laws of the Council for its internal government or for the forming of By-laws.

n'entrent en vigueur qu'avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

committees shall not come into force unless approved by the Lieutenant-Governor in Council.

Recherches autorisées.

**6.** Le ministre de l'industrie et du commerce peut, à la demande du Conseil, faire effectuer les recherches que ce dernier juge utiles ou nécessaires à la poursuite de son activité, par le bureau de recherches économiques et scientifiques du ministère de l'industrie et du commerce ou par tout individu ou tout organisme public ou privé.

**6.** The Minister of Trade and Commerce, at the request of the Council, may cause such research as the Council deems useful or necessary for the pursuit of its activities to be carried out by the economic and scientific research bureau of the Department of Trade and Commerce or by any individual or any public or private body.

Research authorized.

Aide.

**7.** Tout autre ministre de même que tout organisme provincial est également autorisé à prêter son concours au Conseil.

**7.** Any other minister or provincial body is also authorized to give assistance to the Council.

Assistance.

Composition du conseil.

**8.** Le Conseil est formé de quinze membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil pour trois ans, à compter de la date fixée pour l'entrée en vigueur de la présente loi ou de son anniversaire.

**8.** The Council shall be composed of fifteen members appointed by the Lieutenant-Governor in Council for three years computed from the date fixed for the coming into force of this act or its anniversary.

Composition of Council.

Premiers membres.

Les quinze premiers membres seront néanmoins nommés, cinq pour un an, cinq pour deux ans et cinq pour trois ans.

The first fifteen members shall nevertheless be appointed, five for one year, five for two years and five for three years.

First members.

Vacance.

Toute vacance est comblée pour trois ans, ou selon le cas, pour la durée non écoulée des fonctions du membre à remplacer. Les membres du Conseil sont rééligibles.

Any vacancy shall be filled for three years or for the unexpired part of the term of office of the member to be replaced. The members of the Council shall be re-eligible.

Vacancies.

Membres adjoints.

**9.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer membres adjoints du Conseil au plus cinq fonctionnaires permanents du gouvernement.

**9.** The Lieutenant-Governor in Council may appoint not more than five permanent officers of the Government as associate members of the Council.

Associate members.

Pas droit de vote.

Ces membres adjoints prennent part aux délibérations du Conseil mais ils ne participent pas aux décisions, n'ayant pas droit de vote. Ils sont nommés durant bon plaisir.

Such associate members shall take part in the discussions of the Council but not in its decisions, not being entitled to vote. They shall be appointed during pleasure.

No right to vote.

Président, etc.

**10.** Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres du Conseil comme président et un autre comme vice-président.

**10.** The Lieutenant-Governor in Council shall appoint one member of the Council chairman and another vice-chairman.

Chairman, etc.

Pas de traitement.

**11.** Les membres du Conseil et de ses comités ne reçoivent aucun traitement. Ils sont indemnisés de ce qu'il leur en coûte pour assister aux assemblées et reçoivent une allocation de présence fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

**11.** The members of the Council and of its committees receive no remuneration. They shall be indemnified for their expenses in attending meetings and shall receive an attendance allowance fixed by the Lieutenant-Governor in Council.

No remuneration.

- Rapport annuel.** **12.** Le Conseil présente, au moins une fois l'an, un rapport de son activité au lieutenant-gouverneur en conseil par l'entremise du premier ministre. **12.** The Council shall present, at least once a year, a report on its activities to the Lieutenant-Governor in Council through the Prime Minister. Annual report.
- Rapport à la Législature.** **13.** Le premier ministre dépose devant la Législature, dans les quinze jours du commencement de chaque session, un rapport de l'activité du conseil. **13.** The Prime Minister shall lay before the Legislature, within fifteen days of the commencement of each session, a report of the Council's activities. Report to Legislature.
- Réunions spéciales.** **14.** Le premier ministre peut convoquer des réunions spéciales du Conseil, en outre de celles que le Conseil doit tenir, en vertu des règlements qui le régissent. **14.** The Prime Minister may convene special meetings of the Council, in addition to those which it must hold, under the by-laws by which it is governed. Special meetings.
- Fonctionnaires et employés.** **15.** Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme suivant la Loi du service civil tous fonctionnaires ou employés nécessaires au fonctionnement du Conseil. **15.** The Lieutenant-Governor in Council shall appoint in accordance with the Civil Service Act, all the officers and employees necessary for the functioning of the Council. Officers and employees.
- Dépenses.** **16.** Les dépenses occasionnées par l'exécution de la présente loi sont payées sur les deniers votés à cette fin par la Législature. **16.** The expenses incurred for the carrying out of this act shall be paid out of the moneys voted for such purpose by the Legislature. Expenses.
- Application.** **17.** Le premier ministre est chargé de l'application de la présente loi. **17.** The Prime Minister shall have charge of the carrying out of this act. Carrying out of act.
- 1943, c. 8, ab.** **18.** La loi 7 George VI, chapitre 8, est abrogée. **18.** The act 7 George VI, chapter 8, is repealed. 1943, c. 8, repealed.
- Entrée en vigueur (11 mars 1961, G.O., p. 1117).** **19.** La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil. **19.** This act shall come into force on the date to be fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council. Coming into force (11 March 1961 O.G., p. 1117).